SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0686

Giovedì 24.12.2020

Lettera del Santo Padre Francesco ai libanesi in occasione della celebrazione del Natale

Testo in lingua italiana

Testo in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua araba

Pubblichiamo di seguito la Lettera che il Santo Padre Francesco invia a Sua Beatitudine il Cardinale Béchara Boutros Raï, Patriarca di Antiochia dei Maroniti, e al popolo libanese in occasione della celebrazione del Natale:

Testo in lingua italiana

A Sua Beatitudine,
il Cardinale Béchara Boutros Raï,
Patriarca di Antiochia dei Maroniti,
Presidente dell'Assemblea dei Patriarchi e dei Vescovi Cattolici nel Libano

A Vostra Beatitudine e, attraverso di Lei, a tutti i libanesi, senza distinzione di comunità e di appartenenza religiosa, vorrei rivolgere alcune parole di conforto e incoraggiamento in occasione della celebrazione del Natale di Nostro Signore Gesù Cristo, Principe della Pace.

Diletti figli e figlie del Libano,

Grande è il mio dolore nel vedere la sofferenza e l'angoscia che soffoca l'innata intraprendenza e vivacità del Paese dei Cedri. Ancor più, è doloroso il vedersi rapire tutte le più care speranze di vivere in pace e di continuare ad essere per la storia e per il mondo un messaggio di libertà ed una testimonianza di buon vivere insieme; ed io che di vero cuore prendo parte, come ad ogni vostra contentezza, così anche ad ogni vostro

dispiacere, sento nel vivo dell'animo la gravità delle vostre perdite, soprattutto quando penso ai tanti giovani cui viene tolta ogni speranza di un miglior avvenire.

Ma in questo giorno di Natale "il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce" (Is 9,1), la luce che mitiga i timori ed infonde in ciascuno la speranza nella certezza che la Provvidenza non abbandonerà mai il Libano e saprà volgere al bene anche questo lutto.

Molte sono le volte che il Libano è citato nelle Sacre Scritture, ma su tutte primeggia l'immagine che il salmista ci regala: "Il giusto fiorirà come la palma, crescerà come il cedro del Libano" (Salmo 91,13).

La maestosità del cedro nella Bibbia è simbolo di fermezza, di stabilità, di protezione. Il cedro è simbolo del giusto che, radicato nel Signore, trasmette bellezza e benessere e anche nella vecchiaia s'innalza in alto e produce frutti abbondanti. In questi giorni l'Emmanuele, il Dio con noi, si fa nostro prossimo, cammina accanto a noi. Siate fiduciosi nella sua presenza, nella sua fedeltà. Come il cedro attingete alla profondità delle vostre radici del vivere insieme per ritornare ad essere un popolo solidale; come il cedro, resistente ad ogni tempesta, possiate cogliere le contingenze del momento presente per riscoprire la vostra identità, quella di portare a tutto il mondo il profumo del rispetto, della convivenza e del pluralismo, quella di un popolo che non abbandona le proprie case e la propria eredità; l'identità di un popolo che non fa cadere il sogno di quelli che hanno creduto nell'avvenire di un Paese bello e prospero.

In tale prospettiva mi appello ai capi politici e ai leader religiosi prendendo in prestito un passaggio di una lettera pastorale del patriarca Elias Hoyek: "Voi capi del Paese, voi giudici della terra, voi deputati delle persone che vivete per conto del popolo, (…) siete obbligati, nella vostra capacità ufficiale e secondo le vostre responsabilità, a cercare l'interesse pubblico. Il vostro tempo non è dedicato ai vostri migliori interessi e il vostro lavoro non è per voi, ma per lo Stato e per la nazione che rappresentate".

Infine, l'affetto al caro popolo libanese, che conto di visitare appena possibile, unito alla costante sollecitudine che ha animato l'azione dei miei predecessori e della Sede Apostolica, mi spinge a rivolgermi ancora una volta alla Comunità internazionale. Aiutiamo il Libano a rimanere fuori dai conflitti e dalle tensioni regionali. Aiutiamolo a uscire dalla grave crisi e a riprendersi.

Diletti figli e figlie, nel buio della notte alzate lo sguardo, che la stella di Betlemme vi sia da guida e da incoraggiamento per entrare nella logica di Dio, per non smarrire la strada e per non perdere la speranza.

Dal Vaticano, 24 dicembre 2020

FRANCESCO

[01595-IT.01] [Testo originale: Italiano-Francesce]

Traduzione in lingua francese

ÀSa Béatitude
le Cardinal Béchara Boutros Raï,
Patriarche d'Antioche des Maronites,
Président de l'Assemblée des Patriarches et des Évêques Catholiques au Liban

Àvotre Béatitude et, à travers vous, à tous les Libanais sans distinction de communauté ni d'appartenance religieuse, je voudrais adresser quelques paroles de réconfort et d'encouragement à l'occasion de la célébration de la Nativité de Notre Seigneur Jésus Christ, Prince de la Paix.

Chers fils et filles du Liban,

ma douleur est grande de voir la souffrance et l'angoisse étouffer l'esprit d'entreprise et le dynamisme du Pays des Cèdres. Plus encore, il est douloureux de se voir voler toutes les plus chères espérances de vivre en paix et de continuer à être, pour l'histoire et pour le monde, un message de liberté et un témoignage de bien vivre ensemble; et, moi qui, de tout cœur, prends part tant de vos joies que de vos peines, je sens au fond de l'âme la gravité de ce que vous êtes en train de perdre, surtout quand je pense aux nombreux jeunes à qui toute espérance d'un avenir meilleur est enlevée.

Mais en ce jour de Noël «le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière» (*Is* 9, 1), la lumière qui atténue les craintes et qui suscite en chacun l'espérance en la certitude que la Providence n'abandonnera jamais le Liban et saura transformer en bien même ce chagrin.

Le Liban est nommé très souvent dans les Saintes Écritures, mais brille par-dessus tout l'image que nous offre le psalmiste : «Le juste grandira comme un palmier, il poussera comme un cèdre du Liban » (*Ps* 91, 13).

La majesté du cèdre dans la Bible est symbole de vigueur, de stabilité, de protection. Le cèdre est symbole du juste qui, enraciné dans le Seigneur, transmet beauté et bien être et qui, même dans la vieillesse, s'élève et produit des fruits abondants. En ces jours, l'Emmanuel, le Dieu-avec-nous, se fait notre prochain, il marche à nos côtés. Soyez confiants en sa présence, en sa fidélité. Comme le cèdre, puisez aux profondeurs de vos racines du vivre ensemble pour redevenir un peuple solidaire; comme le cèdre qui résiste dans la tempête, puissiez-vous tirer profit des contingences du moment présent pour redécouvrir votre identité, celle qui consiste à porter au monde entier le parfum du respect, de la cohabitation et du pluralisme, celle d'un peuple qui n'abandonne pas ses maisons ni son héritage; l'identité d'un peuple qui n'abandonne pas le rêve de ceux qui ont cru en l'avenir d'un pays beau et prospère.

Dans cette perspective, j'en appelle aux responsables politiques et aux guides religieux en empruntant un passage de la lettre pastorale du Patriarche Elias Hoyek: «Vous, les monarques, vous les responsables, vous les juges de la terre, vous les députés qui vivez au dépens du peuple […] vous êtes tous obligés, à titre officiel, de poursuivre vos efforts avec ardeur au service de l'intérêt public. Votre temps n'est pas pour vous, votre travail n'est pas pour vous mais pour l'État et pour la patrie que vous représentez».

Enfin, l'affection envers le cher peuple libanais que je compte visiter dès que possible, unie à la sollicitude constante qui a animé l'action de mes prédécesseurs et du Siège Apostolique, me pousse à m'adresser une fois encore à la Communauté internationale. Aidons le Liban à rester en dehors des conflits et des tensions régionales. Aidons-le à sortir de la grave crise et à se reprendre.

Chers fils et filles, dans l'obscurité de la nuit, levez le regard, que l'étoile de Bethléem vous serve de guide et d'encouragement pour entrer dans la logique de Dieu, afin de ne pas perdre la route et ne pas perdre l'espérance.

Du Vatican, le 24 décembre 2020

FRANÇOIS

[01595-FR.01] [Texte original: Italien- Français]

Traduzione in lingua inglese

To His Beatitude Cardinal Béchara Boutros Raï
Patriarch of Antioch of the Maronites
President of the Assembly of the Catholic Patriarchs and Bishops of Lebanon

I would like to address to Your Beatitude and, through you, to the Lebanese people, without distinction of community or religion, a few words of comfort and encouragement as we celebrate the Nativity of our Lord Jesus Christ, the Prince of Peace.

Beloved sons and daughters of Lebanon,

I am deeply troubled to see the suffering and anguish that has sapped the native resilience and resourcefulness of the Land of the Cedars. It is even more painful to see you deprived of your precious aspirations to live in peace and to continue being, for our time and our world, a message of freedom and a witness to harmonious coexistence. Sharing as I do your joys as well as your sorrows, I feel deeply the gravity of your loss, especially when I think of the many young people robbed of any hope for a better future.

On this Christmas Day, however, “the people who walked in darkness have seen a great light” (*Is*9:1): the light that lessens our fears and instils in each of us the sure hope that God’s Providence will never abandon Lebanon and will turn this time of sadness to good.

Lebanon is mentioned frequently in sacred Scripture, yet surely one image of the Psalmist stands out: “The righteous shall flourish like the palm tree, and grow like a cedar of Lebanon” (*Ps* 92:13).

In the Bible, the majestic cedar symbolizes steadfastness, stability and protection. The cedar symbolizes the righteous who are deeply rooted in the Lord, a sign of beauty and prosperity, standing tall and bearing abundant fruit even in old age. In these days, Emmanuel, God-with-us, becomes our neighbour, walking at our side. Trust in his presence and his faithfulness. Like the cedar, draw deeply from the roots of your life in common, so that you may once more be a people of fraternal solidarity. Like the cedar that withstands every storm, may you make the most of present events in order to rediscover your identity, which is to bring to the whole world the sweet fragrance of mutual respect, coexistence and pluralism. Yours is the identity of a people which does not abandon its homes and its heritage, the identity of a people which refuses to renounce the dream of those who believed in the future of a beautiful and prosperous country.

In this regard, I appeal to political and religious leaders in words drawn from a Pastoral Letter of Patriarch Elias Hoyek: “You who are heads of the country, judges of the earth, deputies of the people, who act on their behalf… are obliged, in your official capacity and according to your responsibilities, to seek the best interest of the public. Your time should not be dedicated to pursuing your own gain, your action is not for yourselves, but for the state and the nation you represent”.

Lastly, my affection for the beloved people of Lebanon, whom I hope to visit as soon as possible, and the constant concern that has inspired the actions of my predecessors and of the Apostolic See, impels me to appeal once more to the international community. Let us help Lebanon to stand apart from conflicts and regional tensions. Let us help Lebanon to surmount this grave crisis and resume a normal existence.

Beloved sons and daughters, in the darkness of the night, lift up your gaze. May the star of Bethlehem be your guide and a source of encouragement, so that you may come to understand more fully God’s plan, and so lose neither your way nor your hope.

From the Vatican, 24 December 2020

FRANCIS

[01595-EN.01] [Original text: It-Fr]

Traduzione in lingua araba

رسالة قداسة البابا إلى اللبنانيّين بمناسبة عيد الميلاد المجيد

إلى صاحب الغبطة،

الكاردينال مار بشارة بطرس الراعي،

بطريرك انطاكية للموارنة،

ورئيس مجلس البطاركة والأساقفة الكاثوليك في لبنان

إليكم يا صاحب الغبطة، ومن خلالكم إلى جميع اللبنانيّين، بدون تمييز بين الطوائف أو على أساس الإنتماء الدينيّ، أودّ أن أوجّه بعض كلمات التعزية والتشجيع، بمناسبة الاحتفال بميلاد ربّنا يسوع المسيح، أمير السلام.

أيّها الأحبّاء أبناء لبنان وبناته،

كبيرٌ ألمي عندما أرى الوجع والقلق الذي يخنق روح الإقدام والحيويّة التي فطرت عليها بلاد الأرز. وما يؤلم أكثر، هو تيقّن اختطاف كلّ الآمالِ الغالية بالعيش بسلام، وبالبقاء، للتاريخ وللعالم، رسالة حريّة وشهادة للعيش الجيّد معًا. وأنا، الذي أشارككم، بقلب صادق، كلّ فرح، كما أشارككم كلّ خيبة، أشعر اليوم، في عمق نفسي، بهول خساراتكم، خصوصًا عندما أفكّر بالكثير من الشباب الذين انتُزع منهم كلّ رجاء بمستقبلٍ أفضل.

ولكن، في يوم الميلاد هذا، "الشّعبُ السّائِرُ في الظُّلمَةِ أبصَرَ نورًا عَظيمًا" (أش 9: 1). إنّه النور الذي يهدّئ المخاوف ويسكب في كلّ فرد الرجاء الأكيد أنّ العناية لن تترك لبنانَ أبدًا وتعرف كيف تحوّل هذا الحزن أيضًا إلى خير.

يذكر الكتاب المقدّس لبنان مرّات عديدة، لكن تتفوّق عليها جميعًا الصورة التي يقدّمها لنا صاحب المزامير: "الصدّيق كالنخل يزهر، وكأرز لبنان ينمو" (مز 91، 13).

إنّ عظمة الأرز في الكتاب المقدّس هي رمز الثبات والاستقرار والحماية. الأرز هو رمز الصدّيق الذي، من خلال تجذّره بالربّ، يعكس جمالاً وهناءً، والذي، أيضًا في الشيخوخة، يرتفع عاليًا ويعطي ثمارًا وفيرة. في هذه الأيّام، يصبح عمّانوئيل، الله معنا، قريبًا لنا، ويسير إلى جانبنا. ثِقوا بحضوره، وبأمانته. ومِثلَ الأرز، استَقوا من أعماق جذور عيشكم المشترك، لكي تصيروا مجدّدًا شعبًا متضامنًا؛ ومِثلَ الأرز، الذي لا تقهره العواصف، هلاّ استطعتم الاستفادة من تقلّبات الظروف الحاليّة لإعادة اكتشاف هويّتكم، هويّة الذين يحملون إلى العالم بأسره شذا الاحترام، والعيش معًا والتعدّديّة. إنّها هوية شعب لا يترك بيوته وميراثه؛ إنّها هويّة شعب لا يتنازل عن حلم الذين آمنوا بمستقبل بلدٍ جميلٍ ومزدهرٍ.

من هذا المنطلق، أناشد الزعماء السياسيّين والقادة الروحيّين، مستعيرًا هذا المقطع من إحدى الرسائل الراعويّة للبطريرك الياس الحويك: "أنتم أيّها المسلّطون (...)، أنتم يا قضاة الأرض، أنتم يا نوّاب الشعب، الذين تعيشون نيابة عن الشعب، (...)، أنتم مُلزَمون، بصفتكم الرسميّة ووفقًا لمسؤوليّاتكم، أن تسعوا وراء المصلحة العامّة. وقتكم ليس مكرّسًا لمصالحكم، وشغلكم ليس لكم، بل للدولة وللوطن الذي تمثّلونه".

ختامًا، إنّ محبّتي للشعب اللبنانيّ الغالي، الذي أنوي زيارته في أقرب فرصة ممكنة، إضافة إلى الاهتمام الدائم الذي حرّك عمل أسلافي وعمل الكرسي الرسولي، تدفعني للتوجّه مجدّدًا إلى المجتمع الدوليّ. فلنساعد لبنان على البقاء خارج الصراعات والتوتّرات الإقليميّة. فلنساعده على الخروج من الأزمة الحادّة وعلى التعافي.

أيّها الأحبّاء أبناء لبنان وبناته،

ارفعوا نظركم في ظلام الليل. ولتكن لكم نجمةُ بيتَ لحمَ دليلاً ومشجّعًا للدخول في منطق الله، وحتى لا تُضلّوا الطريق ولا تفقدوا الرجاء.

من الفاتيكان، 24 كانون الأوّل 2020

فرنسيس

[01595-AR.01] [Testo originale: It-Fr]

[B0686-XX.02]